

Tekst 3

Socrates vertelt dat hij na een militaire expeditie naar Potidaea (ἡ Ποτειδαία) weer in Athene terugkwam. Hij vertelt dat hij een gebouw binnenging, waar hij veel vrienden aantrof, onder wie Chaerephon (ὁ Χαιρεφῶν) en Critias.

Socrates vertelt als volgt verder:

- 1 Καί με ὡς εἶδον εἰσιόντα ἐξ ἀπροσδοκίτου, εὐθύς πόρρωθεν
- 2 ἤσπάζοντο ἄλλος ἄλλοθεν· Χαιρεφῶν δέ, ἅτε καὶ μανικὸς ὢν,
- 3 ἀναπηδήσας ἐκ μέσων ἔθει πρὸς με, καί μου λαβόμενος τῆς
- 4 χειρός “ ὦ Σώκρατες,” ἦ δ’ ὅς, “πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης;”
- 5 Ὀλίγον δὲ πρὶν ἡμᾶς ἀπιέναι, μάχη ἐγεγόνει ἐν τῇ Ποτειδαίᾳ,
- 6 ἣν ἄρτι ἦσαν οἱ τῆδε πεπυσμένοι.
- 7 Καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὸν ἀποκρινόμενος “Οὕτωςί,” ἔφην, “ὡς σὺ ὀρθῶς.”
- 8 “Καὶ μὴν ἠγγελταί γε δεῦρο”, ἔφη, “ ἢ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι
- 9 καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τῶν γνωρίμων τεθνάναι.”
- 10 “Καὶ ἐπιεικῶς”, ἦν δ’ ἐγώ, “ ἀληθῆ ἀπήγγελται.”
- 11 “Παρεγένου μὲν”, ἦ δ’ ὅς, “τῇ μάχῃ;”
- 12 “Παρεγενόμενῃ.”
- 13 “Δεῦρο δὴ”, ἔφη, “καθεζόμενος ἡμῖν διήγησαι· οὐ γάρ τί πω πάντα
- 14 σαφῶς πεπύσμεθα.” Καὶ ἅμα με καθίζει ἄγων παρὰ Κριτίαν τὸν
- 15 Καλλαίσχρου. Παρακαθεζόμενος οὖν ἠσπαζόμενῃ τὸν τε Κριτίαν καὶ
- 16 τοὺς ἄλλους, καὶ διηγούμενῃ αὐτοῖς τὰ ἀπὸ στρατοπέδου, ὃ τι μέ τις
- 17 ἀνέροιτο.

Plato, Charmides 153a6-d1

Aantekeningen

- regel 1 με ὡς εἶδον = ὡς με εἶδον
εἶδον *Onderwerp: ze (= de vrienden van Socrates)*
ἐξ ἀπροσδοκήτου onverwachts
- regel 2 πόρρωθεν uit de verte
ἄλλος ἄλλοθεν van alle kanten
καὶ *Onvertaald laten.*
μανικός impulsief
- regel 3 ἀναπηδάω opspringen
ἐκ μέσων uit hun midden
- regel 4 ἦ δ' ὅς zei hij
- regel 5 Ὀλίγον *t/m ἀπιέναι* Kort voordat wij weer naar Athene
vertrokken waren
- regel 6 ἦν *t/m πεπυσμένοι* waarover ze in Athene pas net een
bericht ontvangen hadden
- regel 7 Οὕτωςί, ὡς σὺ ὀρθῶς *Dit antwoord van Socrates is plagend*
bedoeld en niet serieus.
- regel 8 ἦγγελαί er is bericht
ἦ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι dat de strijd zeer hevig
is geweest
- regel 9 ἐν αὐτῇ *t/m τεθνάναι* Deze a.c.i.-constructie hangt af van
de persoonsvorm ἦγγελαί (regel 8).
- regel 10 ἐπιεικῶς wel zo ongeveer
ἦν δ' ἐγώ zei ik
- regel 11 ἦ δ' ὅς zei hij
- regel 13 τί *Onvertaald laten.*
- regel 14 πέπυσμαι *perfectum van πυνθάνομαι*
ἄγων *Onvertaald laten.*
- regel 14-15 Κριτίας ὁ Καλλαίσχρου Critias de zoon van Callaeschrus
- regel 15 παρακαθέζομαι erbij gaan zitten
- regel 16 τὰ ἀπὸ στρατοπέδου de gebeurtenissen tijdens de
expeditie
ὅτι alles wat
- regel 17 ἀνερωτάω, *aoristus ἀνηρόμην + accusativus* vragen aan